



Bastia

CITÀ DI CULTURA

Lèssicu

**pè l'Atsem,
e Cantinare
è l'Animadori**

Sunta

Sommaire

I	Misure sanitarie	Mesures sanitaires	
	I gesti paratoghji	Les gestes barrières	4
	Lavatura di e mane per i zitelli	Lavage des mains pour les enfants	5
II	Usi sòliti	Langage courant	
	U galateu	La courtoisie	6
	Interazione urale	Interaction orale	7
	A tempuralità	La temporalité	8
	U tempu chi face	Le temps qu'il fait	9
	E stagione	Les saisons	9
	I ghjorni di a settimana	Les jours de semaine	10
	I mesi	Les mois	11
	Situassi in u spaziu	Se situer dans l'espace	
	I culori	Les couleurs	12
	Cuntà	Compter	13
	Intornu à mè	Autour de moi	14
	A Persona	Le corps humain	15
	I sintimi	Les sentiments	20
III	Trà di noi	Entre nous	
	U caffè	Le café	22
IV	Rituali : Ghjunghje è Parte	Rituels : L'arrivée et le départ	
	Interazione cù i parenti	Interaction avec les parents	24
	Ghjunghje	L'arrivée	25
	À pena di lessicu : a famiglia	Lexique : a famiglia (Arbre généalogique)	26
	Parte	Le départ	27
V	Rituali : i ripasti	Rituels : les repas	
	A cullaziò	le déjeuner	28
	U spuntinu - u vesperinu	Le gouter du matin et de l'après-midi	30
	I ligumi - I frutti	Les légumes - Les fruits	32
VI	I rituali : a siesta	Les rituels : la sieste	
	Lessicu per u dorme	Lexique pour le dodo	34
VII	A Salute	La Santé	
	Malatie è diddi	Maladies et petits bobos	36
	Zitellu(a) malatu(a)	Eenfant malade	37
	In cabinettu	Aux toilettes	38
VIII	A vestitoghja	Habillement	
	À veste si !	On s'habille !	40
	A vestitoghja	L'habillement	
IX	Centru di sciali	Centre de loisirs	
	Accolta - partenza	Accueil et départ	42
	L'attività	Les activités	42
	Gestione di i gruppi	Gestion des groupes	
	attività - vita cutidiana	activités - vie quotidienne	43
X	Attività diverse	Activités diverses	
	Natale - Capu d'annu	Noël - 1 ^{er} de l'an	45
	L'anniversariu	L'anniversaire	47
	Candilara	Chandeleur	48
	Carnavale	Carnaval	49
	L'arte plastiche	L'art plastique	51
	Ghjochi di nutricità	Jeux de motricité	53
	L'animali mansi	Les animaux domestiques	55
	L'animali salvàtichi	Les animaux sauvages	57

Misure sanitarie / Mesures sanitaires

I gesti di protezione



**Tussì o sternutì
ind'u so govitu o
ind'u so mandile**

Tousser ou éternuer
dans son coude ou dans
un mouchoir



**Piglià un
mandile à usu
ùnicu è ghjittà lu**

Utiliser un mouchoir à
usage unique et le jeter



**Lavassi à spessu
e mane**

Se laver très
régulièrement les
mains

Lavatura di e mane per i zitelli / Lavage des mains pour les enfants

Nous allons nous laver les mains

Ouvre le robinet

Prends un peu de savon qui sent bon

Frotte tes mains dessus, dessous entre les
doigts le pouce et les poignées

Rince tes mains sous l'eau

Prends un papier, essuie toi les mains et
jette le à la poubelle

Avà emu da lavà e mane

Apri l'acqua

Piglia un pocu di savone chì musca

Strufina e to mane di sopra, di sottu trà
di e dite, u ditone è i polzi

Richjàrati e mane

Piglia un pezzu di carta, asciuvati e
mane è làmpalu ind'u mullizzu



A PULIZIA



- Emu da cambià a pannella !
- Emu da lavà e cularelle.
- Avà t'aghju da asciuvà.
- Sì rossu/rossa, t'aghju da mette appena di crema.
- Eccu ! Cusi pulitu/pulita avà !
- T'aghju da pettinà.
- T'aghju da fà a coda, e trecce.
- U nasinu hè bruttu, u t'aghju da nettà.
- Eccu, avà hè pulitu u nasu !
- Emu da lavà e manucce !

- Asciuvati !
- Sò pulite e to mani avà !
- Hè ora di lavassi i denti !
- Piglia a brossa, mettila sott'à l'acqua, avà u dentifriziu.
- Strufina bè ! Bravu/Brava !
- Voli fà pippi ? Voli andà di corpu ?
- Tè u to catucciu, posa !
- L'Asciuvamanu !
- Andemu à i cabinetti.
- Rivocca l'acqua avà !

Lingua d'ogni ghjornu /

U Galateu / A crianza

Bonjour
Salut
Bonsoir
Bonne nuit
Bonne journée
Au revoir
À demain
À tout de suite
À plus tard
À bientôt
Oui
Non
Excusez-moi, pardon
Excuse-moi, pardon
S'il vous plaît
Je vous remercie
Je te remercie
Merci de votre visite
Il n'y a pas de quoi
Il ne fallait pas
Parlez-vous le corse ?
Je le parle
Je ne le parle pas
Je ne comprends pas tout
Comment dites-vous... en corse
Répétez s'il vous plaît ?
Comment t'appelles-tu ?

Bonghjornu
Salute
Bona sera
Bona notte
Bona ghjurnata
Avvedeci / À vedeci
À dumane
À subitu
À dopu
À prestu
Iè
Innò
Scusatemi
Scusami
Per piacè
À ringrazià vi
À ringrazià ti
À ringrazià vi d'esse ghjuntu
Nunda di chè
Ùn ci vulia micca
U parlate u corsu ?
U parlu
Ùn lu parlu micca
Ùn capiscu micca tuttu
Cume dite... in corsu ?
A pudete ripete per piacè ?
Cume ti chjami ?

FILASTROCCA

Bonghjornu è salute
Salute è bonghjornu
Sò parolle astute
Per apre u ghjornu !

Langage courant



La courtoisie / La politesse

Comment ça va ?

Très bien, je te remercie

Que désirez-vous ?

Puis-je vous aider ?

Je voudrais s'il vous plait

Volontiers

Où se trouve ?

Où se trouvent-ils ?

Quelle heure est-il ?

Cume stai ? Cume state ?

Benissimu, ti ringraziau

Chì / cosa vi ci vole ?

Vi possu aiutà ?

Per piacè, vulerebbe...

Vulenterì

Induve si trova... ?

Induve si trovanu... ?

Chì ora hè ?

A temporalità / La temporalité

Aujourd'hui

Hier

Avant-hier

Demain

Après demain

Après-midi

Les jours suivants

La semaine prochaine

La première quinzaine de mai

Le mois suivant

L'année suivante

Ce matin

Cet après-midi

Ce week-end

Ce soir

Horaires

La date

08-déc-15

Oghje

Eri

Nanz'eri

Dumane

Dopu dumane

Dopu meziornu

I ghjorni da vene

A settimana chì vene

A prima quindicina di maghju

U mese chì vene

L'annu chì vene

Sta mane

Stu dopu meziornu

Sta duminicata

Sta sera

Urarii

A data

Ottu di dicembre di u 2015

Lingua d'ogni ghjornu /

A temporalità / La temporalité



l'alba

a mane

meziornu

*dopu
meziornu*

l'attaraghja

a sera

a notte



nanzu



avà



dopu



FILASTROCCA

Unu : quessu !

Dui : quessi !

È trè !

È quattru !

È tutti !!

Un : celui-ci ! (montrer le pouce)

Deux : ceux-ci ! (pouce et index)

Et trois ! (3 doigts)

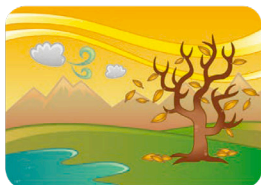
Et quatre ! (4 doigts)

Et tous !! (la main)

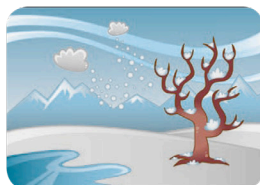
Langage courant

E stagione / Les saisons

CHÌ TEMPU FACE ?



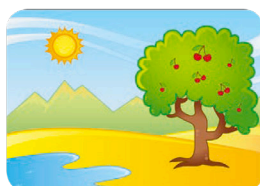
l'auturnu



l'invernu
l'inguernu



u veranu



l'estate

- Avà ghjè u veranu.
- Face u freddu, simu d'inguernu.
- Face u caldu, simu d'estate.
- Bellu tempu ☞ gattivu tempu
- Chì tempacciu !
- Chì ventacciu !
- O chì bellu sole fora !
- Mì chì piove ! ≠ Ùn piove più.
- Metti u to cappuccinu.

VISTITI DI STAGIONE

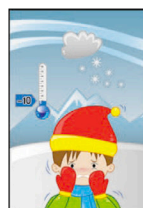
Tante castagne
È fronde suminate
Quandu vaghjime
Mette u so mantellu
Chì purterà l'inguernu
Nentru a so barretta ?
Per l'altu paisolu
Sciarpa di neve stretta !

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

- À présent c'est le printemps.
- Il fait froid, c'est l'hiver.
- Il fait chaud, c'est l'été.
- Beau temps ☞ mauvais temps
- Quel sale temps !
- Quel vent !
- Quel beau soleil dehors !
- Il pleut ! ☞ Il ne pleut plus.
- Mets ton capuchon.



u caldu



u freddu

Lingua d'ogni ghjornu /

Chì tempu face ? / Quel temps fait-il ?



u nulu



l'accendita

BABABÀ

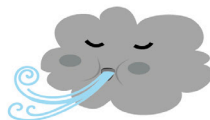
u tonu



a nebbia



l'acqua/a piuvita



u ventu



u cotru



a grandina



a neve

u celu

FILASTROCCA



u sole

Sole matina
Veni in cucina
Sole ridente
Ciucciu cuntentu
Sole chì và
Luna chì stà

Soleil du matin
Viens dans la cuisine
Soleil rieur
Bébé content
Soleil qui s'en va
Lune qui reste

Langage courant

I mesi / Les mois

GHJENNAGHJU



FERRAGHJU



MARZU



APRILE



MAGHJU



GHJUNGHJU



LUGLIU



AGOSTU



SETTEMBRE



OTTOBRE



NUVEMBRE



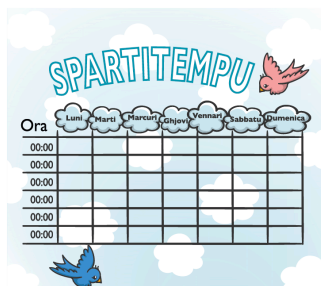
DICEMBRE



- Chì ghjornu hè oghje ? Hè luni.
- Quantu n'avemu oghje ? U 3.
- Avà ghjè u veranu.
- Face u fretu, simu d'inguernu.
- Face u caldu, simu d'estate.
- Dumane hè marti.

FILASTROCCA

Salute o sgiò sole !
 -Mì chì u sole ùn ci hè !
 Salute o sgiò nulu !
 -Mì chì u nulu ci hè !
 Affacca u sole à mez' à i nuli :
 -T'aghju intesu è sò venutu,
 SALUTE SALUTE !!!



Le temps

- Quel jour est-ce aujourd'hui ? C'est lundi.
- Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? Le 3.
- Maintenant c'est le printemps.
- Il fait froid, c'est l'hiver.
- Il fait chaud, c'est l'été.
- Demain c'est mardi.

Lingua d'ogni ghjornu /

I ghjorni di l'etima / Les jours de la semaine ?

Lundi	Luni
Mardi	Marti
Mercredi	Mèrcuri
Jeudi	Ghjovi
Vendredi	Vènnari
Samedi	Sabbatu
Dimanche	Dumènica

Situassi ind'è u spaziu / Se situer dans l'espace

(au) Nord	Nordu
(au) Sud	Meziornu
(à l') Est	Livente, levante
(à l') Ouest	Punente, u punente
Nord-Ouest	Nordu à punente
Nord-Est	Nordu à levante
Sud-Ouest	Meziornu à punente
Sud-Est	Meziornu à Livente
Gauche	Manu manca
Droite	Manu dritta
Le centre	Centru, u centru
Devant	Dinanzu
Derrière	Daretu
Côté	Latu

Langage courant

Cuntà / Compter

E SCIFFRE

1

unu

2

dui

3

trè

4

quattru

5

cinque

6

sei

7

sette

8

ottu

9

nove

10

dece

11 **on**decì,

12 **dod**ecì,

13 **tre**decì,

14 quatt**or**decì,

15 **quin**decì,

16 **sed**ecì,

17 dicessette,

18 diciottu

19 dicenove,

20 vinti

21 vintunu

22 vinti dui

28 vintottu

30 trenta

40 quaranta

50 cinquanta

60 sessanta,

70 settanta,

80 ottanta,

90 novanta,

100 centu

1000 mille,

2000 duiemila

Lingua d'ogni ghjornu /

Intornu à mè / Autour de moi

MOBILI È OGGETTI USUALI

- Appicca u to mantellu !
- Metti u to masgiulellu in u canterale.
- Veni à tavulinu !
- U libru hè annant'à u parastagiu.
- Posa annant'à a to sedia/a to sediola.
- Induva hè u to lettu/u to lettinu ?

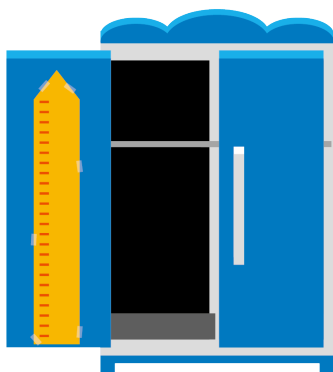


u lettu

MEUBLES ET OBJETS USUELS

- Accroche ton manteau !
- Mets ton doudou dans le casier.
- Viens à table !
- Le livre est sur l'étagère.
- Assieds-toi sur ta chaise/ta petite chaise.
- Où est ton lit/ton petit lit ?

- Appicca u to manteddu !
- Metti u to masgiuleddu in u cantarali.
- Veni à tola !
- U libru hè annant'à u parastaghju.
- Posa annant'à a to carrega/a to carriguccia.
- Induva hè u to lettu/u to lettinu ?



l'armadiu



l'appiccapanni/
l'appiccarinu



u portapanni



u tappettu

Langage courant

A PERSONA



u spinu



a bocca



u nasu



l'ochju



u capu



a lingua



u bavellu



l'arechja



u dente



u collu

- u nasinu, u nasucci
- l'uchjarelli
- a buccarella
- a manuccia
- u piducci
- Hè brunu/bruna, biondu/bionda, rossu/rossa.
- Si chjucu, chjuca ☑ si grande
- Tamantu/Tamanta ch'è tù si !

PARLA PARLA

Parla parla a mo bocca
U mo ditu tocca tocca
Sente sente a mo arechja
Cusi bella canzunetta !

LE CORPS HUMAIN

- Le petit nez
- Les petits yeux
- La petite bouche
- La petite main
- Le petit pied
- Il/Elle est brun, blond(e), roux/rousse.
- Tu es petit (e) ≠ tu es grand (e)
- Comme tu es grand (e) !



a faccia

Lingua d'ogni ghjornu /

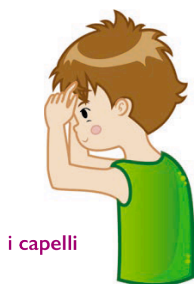
A persona / Le corps humain

Bouche	a bocca
Bras	u bracciu, e bracce
Cheveux	i capelli
Chevilles	e cavichje
Cou	u collu
Coude	u govitù
Crâne	a capochja
Cuisse	a coscia
Dent	u dente
Doigt	u ditu, e dite
Dos	u spinu
Epaule	a spalla
Estomac	u stòmacu
Fesse	a chjappa, a cula
Front	a fronte
Genou	u ghjinochju, e ghjinochje
Gorge	a gola
Jambe	a gamba
Langue	a lingua

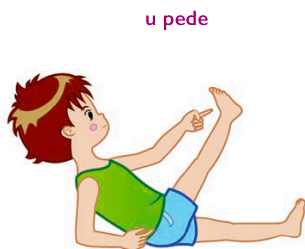
Mì, Mì, Mì !

Ochji aperti, ochji chjosi
Ochji grandi, ochji chjuchi
Ochji verdi, ochji negri
Ochji belli ! mì ! mì ! mì !

Langage courant



i capelli



u pede



a manu



e cule



a ghjamba



u bracciu



u corpu



u ghjinochju



u ditu



FILASTROCCA

Manu alta
Manu in pianu
Mani ghjunte
Le mo mani !

Main en haut
Main à plat
Mains jointes
Mes mains !

Lingua d'ogni ghjornu /

A persona / Le corps humain

Lèvres	u labru, e labre
Main	a manu, e mane
Menton	u bavellu
Mollet	u pesciu
Muscle	u musculu
Narine	a nara, e nare
Nez	u nasu
Nuque	u tupezzu
OEil	l'ochju
Oreille	l'arechja
Orteil	u ditu, e dite
Pied	u pede
Poignet	u polzu
Talon	u calcagnu, e calcagne
Tête	u capu
Tibia	u schincu
Ventre	u corpu



Langage courant

E dite / Les doigts

Le pouce

L'index

Le majeur

L'annulaire

L'auriculaire

u ditone

l'indice

u ditu maiò

u ditu di l'anellu

u mignulellu

FILASTROCCA

Movu e mo bracce movu
Piegu piegu e mo dinochje
Mettu e mo man'à l'ochji
È po nant'à mo capochja !



Lingua d'ogni ghjornu /

I sintimi / Les sentiments



PENŠOSU



AZEU



ALEGRU



TRISTU



MUSUTA

LES SENTIMENTS, LES ATTITUDES

- Oh tant de larmes ! Pourquoi pleures-tu ?
- Ne pleure plus, mon petit chéri.
- Tu es content (e) ?
- Oh comme (prénom) est content (e) !
- Tu fais la tête ? Pourquoi ?
- Tu es fatigué (e) ? Repose-toi un peu.
- Tu as peur ?
- Viens ici, ce n'est rien mon petit chéri.
- À quoi penses-tu (prénom) ?
- Oh qu'il/elle a sommeil !
- Tu as sommeil ?

FILASTROCCA

Puppuccia hè trista
È piegni
Bù ! Bù ! Bù !
Aiò un basgiu
Mmmuaà !
Puppuccia hè cuntenta
È ridi !

La petite poupée est triste
Et elle pleure
Allez, un bisou
La petite poupée est contente
Et elle rit !

Langage courant

I SINTIMI, L'ATTITUDINI



INNAMURATA



CUNTENTU



STANCA

- O e **lacrime** ! Perchè pienghi ?
Ùn pienghe più, o chjù.
- Sì cuntentu/cuntenta ?
- Mi cusì cuntentu/cuntenta ch'ellu hè/
ch'ella hè (nome).
- Faci u musu ? Perchè ?
- Sì stancu/stanca ? **Riposati** appena.
- Sì impauritu/impaurita ?
- Veni qui, ùn hè nunda u mo ciucciu/
a mo ciuccia.
- À chì pensi o (nome) ?
- Oh chì sonnu !
- Sì insunnulitu/insunnulita ?



INSUNNULITA



IMPAURITU

FILASTROCCA

À vede ci à tè
À vede ci à tutti
Ghjera propiu bè
Cun tè è cun tutti
À vede ci à tutti, à vede ci à tè
À **DUMANE** cun piacè !!!

Trà di noi / Entre nous



U caffè / Le café

Tu veux un café ?

Tu mets du sucre ? Combien ?

Il y aurait des petits biscuits ?

Tu me donnes du sucre stp ?

Bon appétit

À quelle heure tu commences ?

A quelle heure tu termines ?

Tu manges ici ?

Tu pars quand en vacances ?

Combien de temps ?

Qu'est-ce que tu as prévu(e)

U voli u caffè ?

U metti u zùccaru / u zùccheru ? Quantu ?

Biscuttini/Canistrelli ci n'hè ?

Dammi u zùccheru per piacè

Bon appetittu

À chì ora cumenci ?

À chì ora compii ?

Manghji quì ?

Vacanze ne pigli quandu ?

Quantu tempu ?

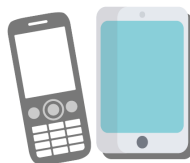
Cosa ai previstu ?

À L'ORA DI U CAFFÈ

- U voli u caffè ?
- Voli u **zuccheru** ? Quantu ?
- Biscuttini/Canistrelli ci n'hè ?
- Dammi u **zuccheru** per piacè.
- Bon' appetitu !
- À chi ora cumenci ≠ compii oghje ?
- Manghji quì oghje ?



u rilogiu



u telefuninu



u fornu



a caffittera

ENTRE TATIES

- Veux-tu du café ?
- Veux-tu du sucre ? Combien ?
- Est-ce qu'il y a des biscuits/des canistrelli ?
- Donne-moi du sucre s'il te plait.
- Bon appétit !
- À quelle heure commences-tu ≠ finis-tu aujourd'hui ?
- Tu manges ici aujourd'hui ?



i canistrelli



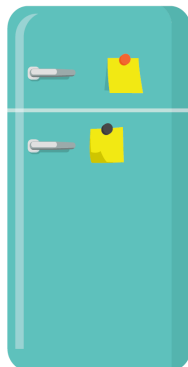
a tazzina

u tè
a tisana



u zùccaru

a tinuta



u frigò/u rifritoghju

Rituali : ghjunghje è parte / L'arrivée et le départ

GHJUNGHJE

- Bonghjornu ! Salute !
- Fà u basgiu !
- Cumu sì ? Cumu site ?
- Sì bè ? Site bè ?
- Và megliu ?
- Oghje sì cù **mammata**, **babbitu** ?
- È sta sera , quale hè chì vene à pigliatti ?
- Manghja quì oghje ?
- Hà da fà a siesta ?
- L'ai u to duddù ?
- L'hà u so duddù ?

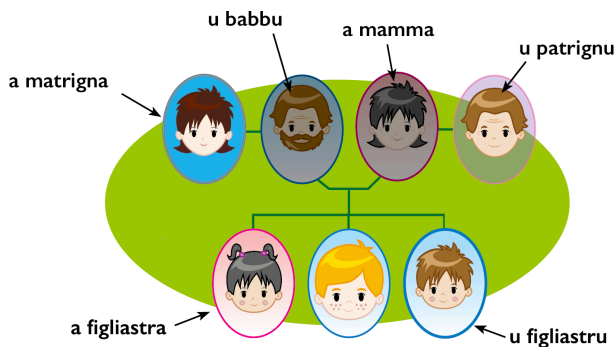


L'ARRIVÉE

- Bonjour !
- Fais un bisou !
- Comment allez-vous ?
- Comment vas-tu ?
- Vous allez bien, tu vas bien ?
- Ça va mieux ?
- Aujourd'hui, tu es avec ta maman, ton papa ?
- Et ce soir, qui vient te chercher ?
- Il/elle mange ici aujourd'hui ?
- Il/elle va faire la sieste ?
- Est-ce que tu as ton doudou ?
- Est-ce qu'il/elle a son doudou ?

FILASTROCCA

Hè ora d'andà
Hè ora hè ora
Cì dimu à dumà
Ch'hè ora ch'hè ora
È l'amicu sole
Ellu chì ferà ?
Anch'ellu si n'hà da passà !...





Interaction avec les parents

Bonjour

Au revoir

Comment ça va ?

Tout va bien

Je vous remercie

Il/Elle a été gentil (le)

Il/Elle est malade

Il/elle a le rhume, la toux

Il/elle a mal au ventre

Il/elle a de la fièvre

Il/elle n'a pas mangé ce matin

J'ai oublié son doudou, sa sucette

Je te laisse mon/ma chéri(e) à tout
à l'heure

Sois gentil(le)

Ne pleure pas mon trésor

Dis au revoir

Envoie un bisou

Bonghjornu, salute

Avvedeci, Avvidecci

Cume simu ?

Và bè ?

Vi ringrazii

Hè statu bravu, hè stata brava

Hè malatu/malata

hà u catarru, hà a tossa,

li sente u corpu

hà a frebba

Ùn hà micca manghjatu sta mane

Mi sò lasciatu u so masgiulellu a so pippuccia

Ti lasciu o caru/cara à dopu

Fà u/a bravu (a), stà bravu (a)

Ùn pienghje micca u mo ciucciu

a mo ciuccia !

Dì avvede ci

Manda un basgiu !

**FILASTROCCA
PER U GHJUNGHJE**

« Salute salute,
sò ghjuntu avà,
à dopu o mammà
à dopu o babbà ! »

Ghjunghje / L'arrivée

Il/elle va mieux ?

Aujourd'hui tu es avec maman,
papa ?

Qui vient te prendre ce soir ?

Il/Elle mange ici aujourd'hui ?

Il/Elle fait la sieste ?

Est-ce que tu as ton doudou ?

Stà megliu ?

Oghje sì cù mammata,
bàbbitu ?

È sta sera, quale hè chì vene à pigliatti ?

Manghja quì oghje ?

Hà da fà a siesta ?

L'ai u do duddù/masgiulellu

Rituali : ghjunghje è parte / L'arrivée et le départ

À pena di lessicu : a famiglia

Le papa

La maman

La belle-mère

Le beau-père

Le fils

La fille

Le beau-fils

La belle fille

Le papi

La mamie

La soeur

Le frère

Le tonton

Les cousins

u babbu

a mamma

a matrigna

u patrignu

u figliolu

a figliola

u figliastru

a figliastra

u caccaru, u babbone

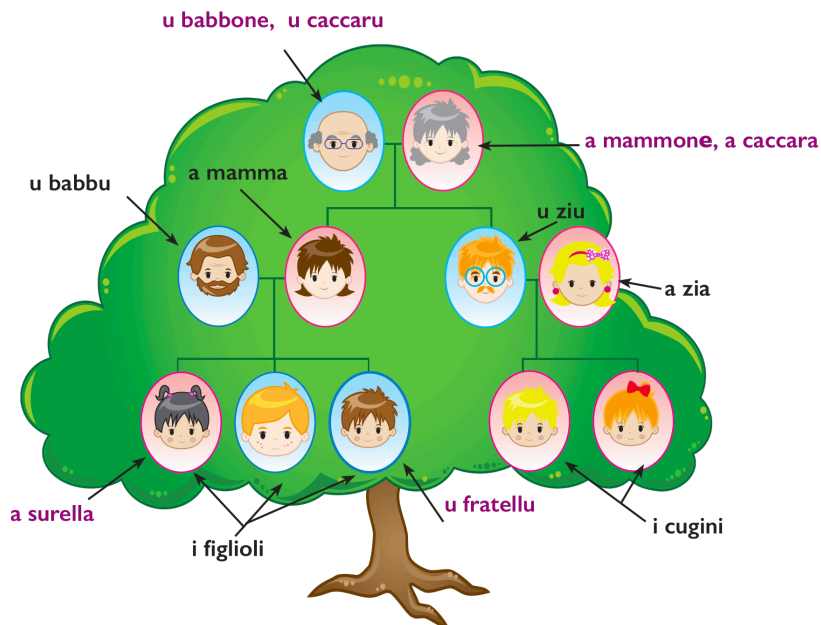
a caccara, a mammone

a surella

u fratellu

u ziu

i cugini



Parte / Le départ

Le/la voilà qui arrive !

Il/elle a été gentil(le)

Il a bien mangé ?

Il n'a pas bien mangé ?

Il/Elle est inquiète(e)

Il/Elle a bien dormi/

Il/elle n'a pas bien dormi

C'est l'heure des mamans

Au revoir !

À demain, lundi, à jeudi

Bon week-end

Mi mi mi, quale hè chì ghjunghje !

Màmmata - Bàbbitu

Hè statu bravu, Hè stata brava

Hà manghjatu bè ?

Hà manghjatu pocu

Hè inchietu(a) ?

Hà durmitu,

ùn hà micca durmitu bè

Ghjè l'ora di e mamme !

Avvedeci !

À dumane, à luni, à ghjovi

Bella dumenicata.

Bona fine di settimana

FILASTROCCA PER U GHJUNGHJE

Avvedeci avvedeci

mi ne vò avà,

cù u mo babbà

cù a mo mamma

- Quale ghjunghje qui ? Mammata/Babbitu.
- Hè statu bravu/hè stata brava oghje.
- Hà manghjatu bè ≠ hà manghjatu pocu
- Hè inchetu/incheta.
- Hà durmitu ≠ ùn hà micca durmitu
- Avvedeci !

- Qui est là ? C'est ta maman/ton papa.
- Il/Elle a été sage aujourd'hui.
- Il/Elle a bien mangé ≠ n'a pas beaucoup mangé
- Il/Elle n'est pas en forme.
- Il/Elle a bien dormi ≠ il/elle n'a pas dormi
- Au revoir !

Rituali : i ripasti / les repas

A cullaziò / Le déjeuner

I RIPASTI

- Dammi a to cuppetta/u to piattu/u to bichjeru.
- U voli u latte (cù a cicculata) ?
- Tè u **zuccheru** !
- Ti mettu u butiru annant'à u to pane.
- Hè ora di cullazione.
- Hè caldu ☒ hè ghjaltu
- Ti piace ☒ ùn ti piace micca ?
- Hè bonu.
- Ne voli dinù ?
- Ai compiu ?
- **Asciuvati** a bocca !



U SPUNTINU



u butiru



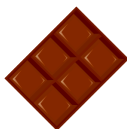
u pane



a cunfittura



u suchju



a cicculata



u latte



u caghjatinu

LES REPAS

- Donne-moi ton bol/ton assiette/ton verre.
- Tu veux du lait (au chocolat) ?
- Voilà le sucre !
- Je mets du beurre sur ta tartine.
- C'est l'heure du déjeuner.
- C'est chaud ☒ c'est froid
- Tu aimes ☒ tu n'aimes pas ?
- C'est bon.
- Tu en veux encore ?
- Tu as fini ?
- Essuie-toi la bouche !



On va déjeuner

(Les enfants)

Qu'est-ce qu'il y a à manger ?

Assieds-toi

Tenez-vous correctement à table

Tenez bien votre fourchette

Gardez votre verre devant l'assiette

Tu veux que je t'aide pour couper ?

Bon appétit

Goûte

C'est chaud, c'est froid

Tu aimes, tu n'aimes pas

Pousse avec ton pain

Tu as terminé ?

Tu en veux encore ?

Tu n'as plus faim ?

Remets ton masque

Parlez moins fort

Passez-moi les couverts

(cuillère, fourchette, couteau)

Allez on débarrasse

Videz vos assiettes

Empiler vos verres

À demain

Emu da fà culleziò

(I zitelli)

Cosa manghjemu oghje ?

pòsati

State bravi / State fermi à tavulinu

tenitela bè sta furcina

Tenite u vostru bichjere davanti à u piattu

Voli ch'è t'aiuti per taglià ?

Bon appetittu / Bona robba

Assaghja/tasta

Hè caldu, hè ghjlatu

Ti piace, ùn ti piace micca

Punta cù u pane

Ai compiu ?

Ne voli dinù

Ùn ai più fame ?

Rimetti a to màscara

Zitti !

Aiò datemi a cuchjara, a furcina

è u cultellu per piacè

Hè ora di sbarazzà

Viutate i vostri piatti

Accatastate i bichjeri

À demain

Rituali : i ripasti / les repas

U spuntinu - u vesperinu

Le goûter du matin et de l'après-midi

Donne-moi ton bol, ton plat, ton verre

Tu veux ton lait avec du chocolat ?

Tiens le sucre

Tu veux du beurre sur ton pain ?

On va prendre le goûter

emu da piglià u u vesperinu

Qui veut boire ?

On s'essuie la bouche ?

À qui est cette compote ?

À qui est ce gâteau ?

Dammi a to cuppetta,

u to piattu, u to bichjeru

U voli u latte cù a cicculata ?

Tè u zùccheru

Ti mettu u butiru à nantu à u to pane ?

emu da piglià u spuntinu (le matin)

(Après-midi)

quale vole beie ?

Ci stughjemu a bocca,

ci asciuvemu a bocca

Di quale hè sta cumpotta ?

Di quale hè sta frutta cotta ?

Di quale hè stu biscottu ?

FILASTROCCA

À mè datem' à manghjà
Ove è past' in cicculà
Innò chì ti vulemu dà
Pasta è ove in cicculà !

FILASTROCCA

Piattu piattinu
Pomu cincina
Piattu piattone
Pomu à curpone
Piattu spachjatu
Pomu manghjatu !

LÈSSICU PER A CULLAZIÒ - U VESPERINU



A CULLAZIONE



U VESPERINU



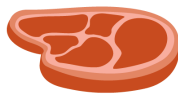
A CENA



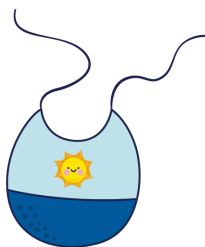
a suppa



a pappina



a carne



u bavarolu



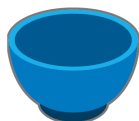
u biscuttinu



u bichjeru



u tuvagliolu



a cuppetta



a cuchjara

u cultellu



a furcina



u piattu



a cuchjarina

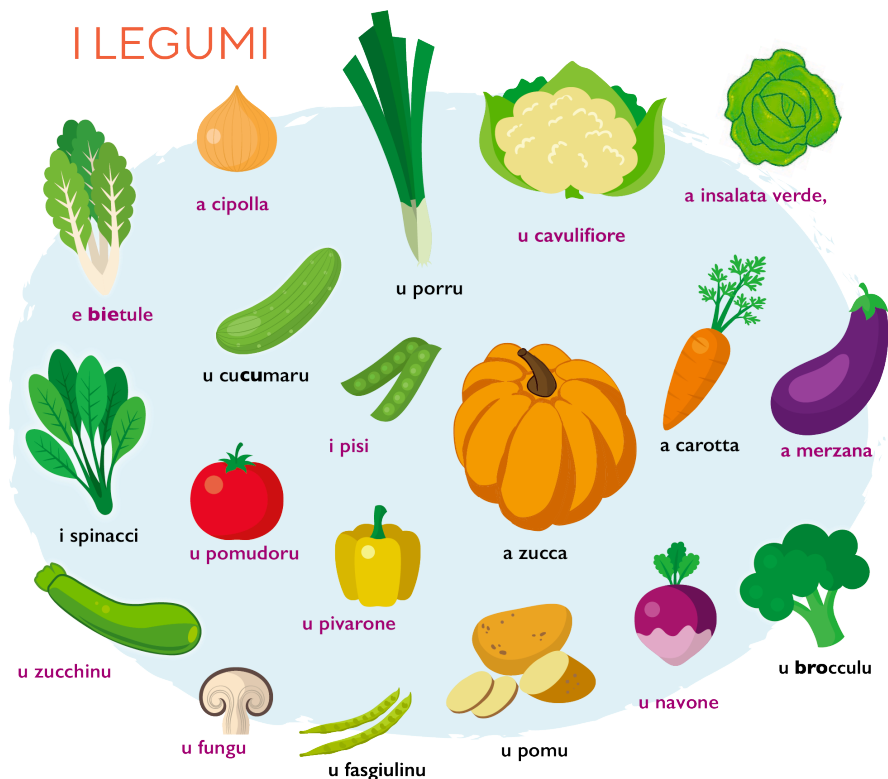
FILASTROCCA

Un biscottu
Vogliu manghjà
U più bonu !
È vogliu
RI-CU-MIN-CIÀ ...

Je veux manger
Un gâteau
Le meilleur !
Et je veux
Recommencer...

Rituali : i ripasti / les repas

I legumi



- Emu da mundà i pomi.
- Aghju da tazza a to carne.

LA NOURRITURE

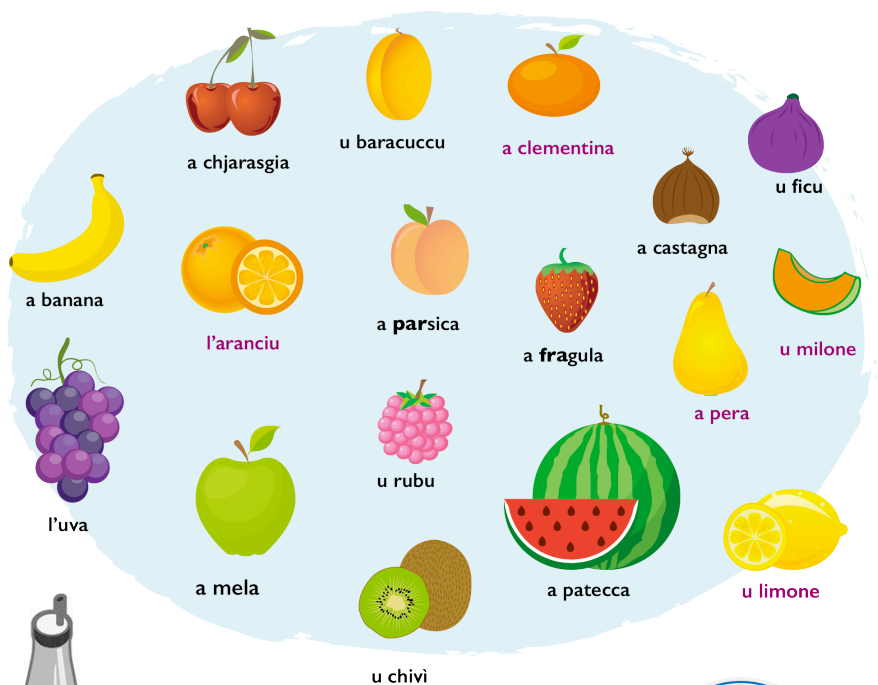
- Nous allons éplucher les pommes de terre.
- Je vais couper ta viande.

CANZONA

MELA RINETTA

Mela rinetta è po cacchi
Bacu bacu rossu
Mela rinetta è po cacchi
Ghicciu ghicciu ghi

I frutti è altru



Altru



l'oliu



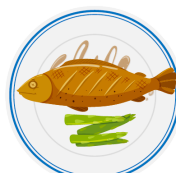
u sale
u pevaru



l'ovu



u prisuttu cottu



u pesciu



u risu



a pasta



u pullastru



a crustula di ligumi



u casgiu



u mele

I dolci



Rituali : a siesta / la sieste

À dorme : le dodo

- Hè ora d'andà à lettu !
- Ai u sonnu/si insunnulitu/insunnulita ?
- **Mettiti** in u lettinu.
- Tè u cuscinu !
- Tè a to pippuccia !
- Ai u fretu/u caldu ?
- **Fasciati**/ T'aghju da fascià.
- T'ai/V'ete da addurmentà avà ?
- T'aghju/V'aghju da cantà una nannarella.

FILASTROCCA

à dorme,
à dorme à sunnià,
à dorme, à dorme
vulemu andà !



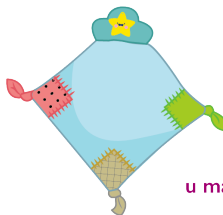
a tindina



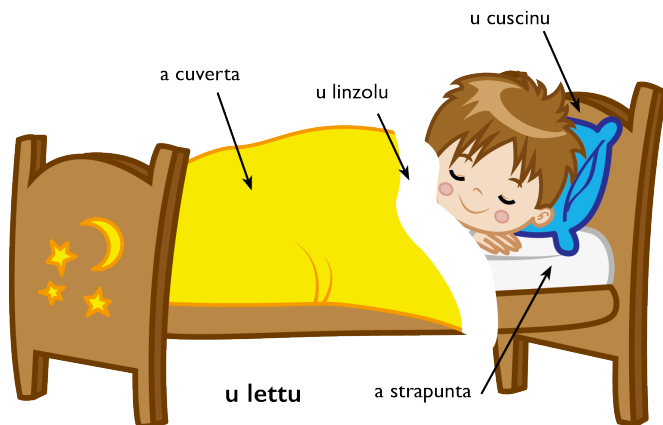
a suchjetta

LA SIESTE

- C'est l'heure d'aller au lit !
- Tu as sommeil ?
- Mets-toi dans ton petit lit.
- Tiens ton coussin !
- Tiens ta sucette !
- Tu as froid/chaud ?
- Couvre-toi/ Je vais te couvrir.
- Tu vas t'endormir/ Vous allez vous endormir maintenant ?
- Je vais te/vous chanter une petite berceuse.



u masgiulellu





A siesta

Fais de beaux rêves

C'est l'heure de se réveiller

Range le doudou, range la tétine

Mets tes chaussures, essaye tout seul

Tes lacets sont défaits, je vais t'aider ?

Qui a besoin d'aide ?

Fà belli sonnii

Hè ora di discitassi

Alloca u to dùddù (masgiulellu),

alloca a to suchjetta

Metti i to scarpi, prova solu (a)

i to straglieri sò sciolti,

t'aghju da aiutà ?

Quale vole aiutu ?

Dans la salle de repos

L'horloge

L'armoire

Le porte manteau

Le portable

Le four micro-ondes

La cafetière

La tasse

La petite cuillère

La tenue

Le réfrigérateur

Le miroir

La table

Le tapis

L'étagère

La chaise

u rilogiu

l'armadiu

l'appiccapanni

u funinu

u fornu

a caffittera

a tazzina

a cuchjarina

a tinuta

u rifritoghju - a ghjaccera

u spechju

u tavulinu

u tappettu

u parastagiu

a carreia

A salute / La santé

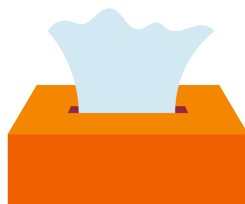
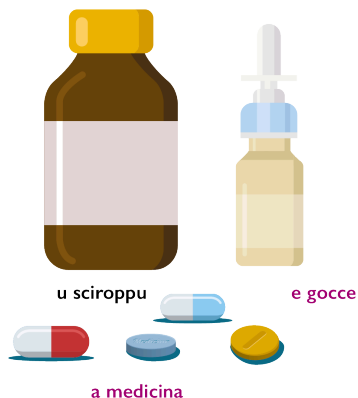
Malatie è diddì / Maladies et petits bobos

- Ti senti u capu ?
- Voli rende ? Ai/Hà resu.
- Ùn poi andà di corpu.
- Ai/Hà a diarria/l'andime.
- Si/Hè rossu, rossa.
- T'aghju/L'aghju da piglià a frebba.
- Ai/Hà a frebba ≠ Ùn ai/hà micca frebba.
- Chì curnochjulu, u corciu/a corcia !
- T'aghju/L'aghju da dà a medicina.
- T'aghju da sciucià.
- Acciù ! Salute !
- Tossi/Tossa.
- Sì malatu u mo ciucciu/
Sì malata a mo ciuccia ?
- Fà vede issa pistatura.
- O u curciarellu/a curciarella !



MALADE

- Tu as mal à la tête ?
- Tu veux vomir ? Tu as/Il, elle a vomi.
- Tu es/Il, elle est constipé(e).
- Tu as/Il, elle a la diarrhée.
- Tu es/Il, elle est rouge.
- Je vais prendre ta/sa température.
- Tu as/Il, elle a la fièvre.
- Tu as/Il, elle n'a pas de fièvre.
- Quelle bosse, le/la pauvre !
- Je vais te/lui donner un médicament.
- Je vais te moucher.
- Atchoum ! Santé !
- Tu tousses/Il, elle tousse.
- Tu es malade mon bébé ?
- Fais voir ce bleu.
- Le/La pauvre !



u mandile

Zitellu (a) malatu (a) / enfant malade

Le sirop

Les gouttes

Le médicament

Le mouchoir

Le pansement

Le suppositoire

Le thermomètre

u sciroppu

e gocce

a medicina

u mandile

a fasciatura

u sdruhjinu

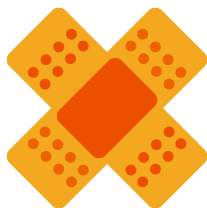
u termòmetru



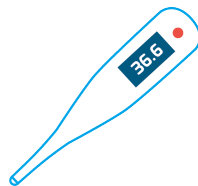
i brisgioli

A CANZONA DI A MANUCCIA MALATA

Uh dia ! uh dia ! mi sente ditone
Uh dia ! uh dia ! mi sente ditucciu
Uh dia ! uh dia ! mi sente a manu
Mi sente mi sente uh !
Avà ùn mi sente più !...



u pansamentu



u termumetru



u suppositoriu

A salute / La santé

In cabinettu / Aux toilettes

Allez on fait le petit train

pour aller aux toilettes

Allez on se met au rang

Baisse ton pantalon

Baisse ta jupe

Le caleçon

La culotte

Tire la chasse

Essue toi !

Remonte ton pantalon, ton collant,

ta culotte (vêtements...) (culotte)

Lave toi les mains

On met du savon

attention l'eau est froide

On s'essue avec une serviette en papier

Et maintenant on la jette à la poubelle

Avà femu u trenu per andà in cabinettu

Aiò per dui !

cala e to braghe

cala a to gunnella

cala u to calzunettu

cala a to calzunetta

Richjara

Avà ti stoghji a natura

Rimbragàgliati, ricolla a to calza, metti a to calzunetta

u to calzunettu (caleçon)

Lavati e mane

mettimu u savone

attenti chì l'acqua hè freta/ghjalata

ci asciuvemu cù un mandile di carta

Avà lampemu u mandile di carta ind'ù mullizzu



FILASTROCCA

Mì chì sò bruttu !
Aiò, sapone è po acqua,
Pulitu tuttu !

Oh comme je suis sale !
Allons, du savon et de l'eau,
Je suis tout propre !



a carta

i gabinetti
u catinu
u catucciù

- Emi da cambià a pannedda !
- Emi da lavà i culareddi.
- Avà t'aghju da asciuvà.
- Sè rossu/rossa, t'aghju da metta appena di crema.
- Eccu ! Cusì pulitu/pulita avà !
- T'aghju da spiglià.
- T'aghju da fà a coda, i trecci.
- U nasinu hè bruttu, u t'aghju da nittà.
- Eccu, avà hè pulitu u nasu !
- Emi da lavà i manucci !
- **Asciuvati !**
- Sò puliti i to mani avà !
- Hè ora di lavà si i denti !
- Piglia a brossa, **mettila** sott'à l'acqua,
avà u dintifriziu.
- Strufina bè ! Bravu/Brava !
- Voli fà pippi ? Voli andà di corpu ?
- Tè u to catucciù, posa !
- **Asciuvati !**
- Andemi à i gabinetti.
- Ribocca l'acqua avà !

LA PROPRETÉ

- Nous allons changer la couche !
- Nous allons laver ces petites fesses.
- Maintenant je vais t'essuyer.
- Tu es rouge, je vais te mettre un peu de crème.
- Et voilà ! Tu es tout(e) propre maintenant !
- Je vais te coiffer.
- Je fais te faire une queue de cheval, les tresses.
- Ton petit nez est sale, je vais te le nettoyer.
- Et voilà, ton nez est propre à présent !
- Nous allons laver les menottes !
- Essuie-toi !
- Tes mains sont propres maintenant !
- C'est l'heure de se brosser les dents !
- Prends la brosse à dents, mets-la sous l'eau,
maintenant le dentifrice.
- Frotte bien ! Très bien !
- Tu veux faire pipi ? Tu veux faire caca ?
- Tiens ton pot, assieds-toi !
- Essuie-toi !
- Allons aux toilettes.
- Tire la chasse !

A vestitoghja / Habilleme

À vestesi ! / On s'habille !



- Vestiti ☑ Spogliati !
- Ùn ti spuglià !
- Fasciati !
- Metti ☑ caccia u to mantellu !
- T'aghju da mette ☑ caccià i to scarpi.
- Cusi bellu/bella ch'è tù sì !

I stifali o e botte



u scarpu

LES VÊTEMENTS

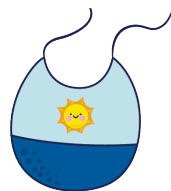
- Habille-toi ☑ Déshabille-toi !
- Ne te découvre pas !
- Couvre-toi !
- Mets ☑ enlève ton manteau !
- Je vais te mettre ☑ t'enlever tes chaussures.
- Comme tu es beau/belle !



u vistitu



a cufia



u bavarolu



a sciarpa



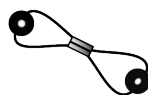
i bottuli



a coda
a rotula



i guanti



l'elasticu



a fibbietta



u mantellu

FILASTROCCA

Zitellu zitellu
Vestuccia è mantellu
Ci vole à caccià
È à appiccà !!!

Petit garçon
Il faut enlever
La petite veste et le manteau
Et les accrocher !!!

Centru di sciali / Centre de loisirs

Accolta – partenza

Bonjour les enfants
bonjour tout le monde
Donne-moi ton nom pour
que je te coche présent
Je te remercie
Je vous rappelle les consignes,
de sécurité, il faut bien les respecter
Pas de bagarres,
ne vous chamaillez pas les enfants
On ne se tire pas les cheveux
On ne se bat pas
Donne la main, mettez-vous en rang,
Sois sage, calme toi, marche calmement
On ne court pas
On respecte ses camarades, les animateurs
Quelle belle journée,
On s'est bien amusé !
(Aux parents) Il/Elle a été très gentil l(l)e
(Aux parents) Il a été remuant !
Au revoir, bonsoir
À mercredi prochain

À demain, à une autre fois

bonghjornu/Salute o zitè,
bonghjornu/salute à tutti
dammi a to casata ch'è ti metti presente

À ringraziatti, ti ringraziu
Vi rammentu e cunsigne di sigurezza chi
ci vole à rispettà
Micca azzuffi !
Ùn vi leticate micca o zitè !
ùn vi stinzate micca i capelli !
ùn vi azzuffate micca
Dà a manu, per dui,
stà bravu(a), càlmati, viaghja calmu
ùn si corre micca
si rispetta l'amichi è l'animadori
Chì bella ghjurnata
ci simu campi !
Hè statu (a) bravu (a)
Era impestatu (a) oghje !
à vede ci / avvidecci, bona sera
à mèrcuri pròssimu, à truvacci mercuri
chì vene, à l'ètima chì vene
à dumane, à truvacci

L'attività – Les activités

C'est le temps calme
Allez dans votre salle d'activité
Sortez les jeux de société
vos dessins
Tu peux mettre de la musique
Bravo
Super
Merci
Tu es si fort (e)
Merci pour ton aide

avà ghjè u tempu calmu
Andemu in sala d'attività
pigliate i ghjochi di sucetà,
pigliate i vostri disegni
a poi mette a mùsica ?
Bravu (a)
Magnificu
Grazie, ti ringraziu, vi ringraziu
Cusi forte
Grazie per l'aiutu !
À ringraziatti per l'aiutu

Gestione di i gruppi / attività /

Vita cutidiana

Répartissez-vous par groupe
Rassemblez-vous, regroupez-vous
- sous l'affiche
- au point de rassemblement
- devant la porte
- dans le couloir
Sais-tu dans quel groupe tu es ?

Qui est ton animateur ?
Les enfants du groupe de ...
Mettez-vous en rang par deux
- devant moi
- sur le côté
- à droite, à gauche
- asseyez-vous face à moi
- dos au soleil
- sous le parasol,
- à l'ombre
- sous le préau
Mettez vos chasubles s'il vous plaît
Il y aura 2 chefs d'équipe
Le chef d'équipe des bleus, rouges, jaunes
Choisissez votre couleur
Demandez à votre animateur
pour aller aux toilettes
Vous allez par 2 aux toilettes
Où en est votre projet ?
Aidez-moi à installer les plots
pour délimiter le terrain
On va faire la mise en jeu

On va faire un entre-deux
Écartez-vous d'un mètre
Un peu de silence s'il vous plaît !
Arrêt de jeu
Il y a eu faute
Tu as été touché
Un point pour cette équipe
On va faire la revanche
On va faire la belle

Mettite vi per gruppu ! Mettitevi à gruppi !
Adunitevi, raggruppatevi
sottu à l'affissu
à u locu/puntu di adunita
indavanti à a porta
in curridò
In chì gruppu sì ? U to gruppu u cunnosci ?
U to gruppu u sai ?
Quale hè u to animadore ?
i zitelli di u gruppu di...
Mettitevi per dui !
- davanti à mè
- nantu à u latu
- à dritta, à manca
- pusate di punta à mè, pusate indavanti à mè
- pusemu di spinu à u sole
- à pusà sottu à u parasole,
- à l'ombra
- andemu sottu à u pòrtacu
Fate u piacè, mettite e vostre camisgiole
Ci seranu dui capisquadra, ci seranu dui capifila
u capisquadra di i turchini, di i rossi, di i gialli
sceglite u vostru culore
Dumandate à u vostru animadore
per andà in cabinettu
Anderete in dui in cabinettu
à cosa ne simu di u vostru prugettu ?
mi vulete aiutà à mette i piotti
per delimità u terrenu
Avemu da inizià u ghjocu /
Avemu da principià u ghjocu
Avemu da fà u trà di dui
vi vulete scartà di un metru ?
Zitti !
tempu in più / u prulungatu
ci hè statu un fallu
sì statu(a) toccu(a)
un puntu per ista sta squadra
emu dà fà a rivincita
Emu da fà a bella

Centru di sciali / Centre de loisirs

Gestion des groupes / activités / vie quotidienne

Aidez-moi à porter les cerceaux

- à prendre les ballons

- à prendre le matériel de sport

Les raquettes de...

Aidez-moi à ranger le matériel,
plaît

Prends ça s'il te plaît

Allez boire

Nous exposerons vos travaux pour que vos
parents et vos camarades voient
vos belles créations

Nous allons faire des activités manuelles

Nous allons faire de la peinture

Préparez-vous pour aller au musée

Il faudra bien écouter,

on ne se fait pas remarquer, on reste sage

Nous allons au centre d'équitation

- au cinéma

- à la rivière

- faire une randonnée

Les enfants, on va ranger le matériel

Prends ça s'il te plaît

Pourquoi tu pleures ?

Où as-tu mal ?

Reste tranquille !

On va goûter

Il y a des gâteaux,

du pain et du chocolat

- de la confiture

- du fromage

M'aiutate à purtà i cincinioli

m'aiutate à purtà i ballò

mi vulete aiutà à piglià u materiale di sportu

E racchette di sportu

Mi vulete aiutà à allucà u materiale s'il vous

Piglià què, fà u piacè

Andate à beie

Seranu esposti i vostri travagli da ch'elli sianu
visti da i vostri genitori è i vostri amichi
e vostre creazione

Emu da fà attività cù e mane

Emu dà fà a pittura

Emu da andà à u museu

Ci vole à ascoltà,

state bravi !

Emu da andà à u centru d'equitazione

emu da andà à u sinemà

emu da andà à u fiume

emu da fà una spassighjata

Aiò zitelli, hè ora di allucà u materiale

Piglia què fà u piacè

Perchè pienghji ? cume hè chì pienghji ?

Induve ti sente ?

Stà bravu(a) ! stà fermu (a) !

Emu da piglià u vesperinu

Ci sò i biscotti,

u pane è a cicculata

ci hè a cunfittura

ci hè u casgiu

Attività diverse

NATALE

- Bon' Natale !
- Chi t'hà purtatu Ziu Natale ?
- Apri u to rigalu !
- Fammi vede u to rigalu... Cusì bellu !



u rennu



u rigalu



l'arburu /u ghjalgù / u ghjallicu

NOËL

- Bon Noël !
- Qu'est-ce qu'il t'a apporté le père Noël ?
- Ouvre ton cadeau !
- Fais-moi voir ton cadeau... Comme il est beau !



a ghirlanda



a palla

Attività diverse

NATALE



Ziu Natale

CANZONA

BABBUCCIU NATALE

Fala Babbucciu Natale
Da li monti è da le valle
Per sparte gioia è piacè
Fate ch'ellu ùn si scordi di mè



u trascinu



a stella

- Bon' dì, bon' annu, bon' Capu d'Annu !
- Pace è salute pè tuttu l'annu !
- Un bon' annu (u/a mo coccu/a) !

JOUR DE L'AN

- Bonne journée, bonne année, bon jour de l'An !
- Paix et santé pour toute l'année !
- Bonne année (mon petit chéri) !



u caracutu

Attività diverse

L'ANNIVERSARIU



u rigalu



a candela

- Bon' anniversariu o chjù !
- Soffia e candele !
- Cantemu : « Felice anniversariu (nome) ».
- Dà u to piattu.
- Tè a cuchjarina !
- Cusi bonu stu biscottu !
- Hè bonu ?
- Quant'anni ai oghje ?
- Ai dui anni, cusì maiò !



a biscica



u biscottu



Sciaccamaneghja !

L'ANNIVERSAIRE

- Bon anniversaire mon petit/ma petite !
- Souffle les bougies !
- Chantons : « Joyeux anniversaire (prénom) ».
- Donne-moi ton assiette.
- Prends ta petite cuillère !
- Comme il est bon ce gâteau !
- C'est bon ?
- Quel âge as-tu aujourd'hui ?
- Tu as deux ans, que tu es grand/grande !

Attività diverse

CANDILARA



l'ovi



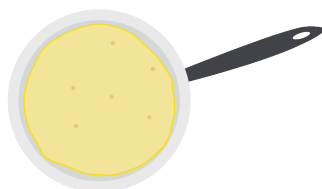
u latte



a farina



l'oliu



a frissoghja



a cunfittura



u zuccheru



a vultata



u mele

- Oghje emu da fà e vultate !
- Mettimu insieme a farina, u latte, l'ovi, appena d'oliu è bulichemu bè.
- Avà, in a frissoghja !
- Unu, dui, trè : è hop, à salta salta !
- Chi voli annant'à a to vultata ?
- Attenti chì hè calda !
- Hè bona ?
- Mmm, mi leccu !
- Ne voli un'antra ?

LA CHANDELEUR

- Aujourd'hui nous allons faire des crêpes !
- On met la farine, le lait, les œufs, un peu d'huile et on mélange bien.
- Maintenant, dans la poêle !
- Un, deux, trois : et hop, saute saute !
- Que veux-tu sur ta crêpe ?
- Attention, c'est chaud !
- C'est bon ?
- Humm, je me régale !
- Tu en veux une autre ?

Attività diverse

CARNAVALE



a principessa



u piratu



a strega



u pagliacciu

- Ci emu da traveste.
- (Nome) hè vestutu/vestuta da pagliacciu.
- Da chi ti voli veste tù ?
- Metti ☒ caccia a to visera

CARNAVAL

- Nous allons nous déguiser.
- (Prénom) est déguisé/déguisée en clown.
- Et toi, en quoi veux-tu te déguiser ?
- Mets ☒ enlève ton masque

Attività diverse

CARNAVALE



a visera



u cappellu



a curona



u spenghifocu



u mustacciu

a pilucca



a mazzetta
magica



a fata

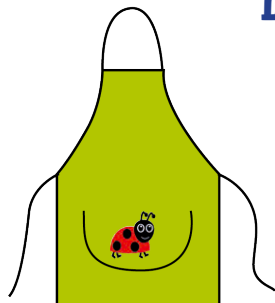
FILASTROCCA

Oghji affacca Carnavà,
Festa è ghjochi in cità !
Eccu u principellu
È u so bellu cappellu
Eccu e trè fate
Cù e so mazzette stellate
Ma u più bellu quale hè ?
Di sicuru hè u rè !

Aujourd'hui c'est Carnaval qui arrive
Fête et jeux en ville !
Voici le petit prince
Et son beau chapeau
Voici les trois fées
Et leurs baguettes étoilées
Mais qui est le plus beau ?
C'est le roi bien sûr !

Attività diverse

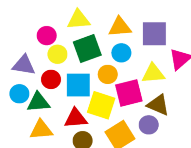
L'ARTE PLASTICHE



u scurzale



e forbice



e gummette

- Emu da fà un disegnu.
- Metti/T'aghju da mette u scurzale.
- Tè a mina !
- Chì culore hè ?
- Chì bellu disegnu !
- Tè u pinnellu !
- Metti u pinnellu in l'acqua.

FACCIU UN MURU

Facciu un muru cun quadretti
Unu duie trè è quattru !
Un murucciu, un muru altu !
Tene...Tene...Tenerà ?...

Avà mi tocca à rifà !...

ARTS PLASTIQUES

- Nous allons faire un dessin.
- Mets/je vais te mettre un tablier.
- Prends le crayon !
- De quelle couleur est-ce ?
- Quel beau dessin !
- Tiens, le pinceau !
- Mets le pinceau dans l'eau.
- Que vas-tu faire avec la pâte à modeler ?
- Prends celle-ci !
- Maintenant, colle-la ici !
- Très bien !
- Pétris bien !
- Comme c'est beau !



a mina



a squassaghjola



a incolla



i feltri

Attività diverse

I COLORI



biancu



turchinu



verde



aranciu



negru



rossu



rusulinu



giallu



castagnu



viulettu



a pasta molle

- Chi ai da fà cù a pasta molle ?
- Piglia quessa !
- Avà, appiccicala qui !
- Bravu/Brava !
- Impasta bè !
- Cusi bellu !



u fogliu

u pinnellu



a pittura

FILASTROCCA

Palla rossa
Palla gialla
È culori
À palate !

Balle rouge
Balle jaune
Et des couleurs
En quantité !

Attività diverse

GHJOCHI DI MOTRICITÀ



Pianta !



ciculu ciciulu
u capitondulu



cincinassi

- Dà ≠ piglia u ballò
- Marchja ≠ corri pianu, in furia
- **C**ogliti nant'à a sculisciola, **c**ogliti e scaline.
- **V**arcati da a sculisciola, **v**arcati da e scaline.
- **M**ettiti nentr'à u chjerchju, a casa.
- **M**ettiti à mez'à a ronda, u chjerchju.
- Femu una ronda !
- Pianta (tù)/Piantate (voi) quand'e fiscu.
- Trai a corda.



pusà

FILASTROCCA

Pass' à manca
Un passu qui
Un passu à diritta si
Un passu davanti alè
Un passu daret' à tè
Un passu per move l'anche
Avà più chì simu stanchi !!!

JEUX DE MOTRICITÉ

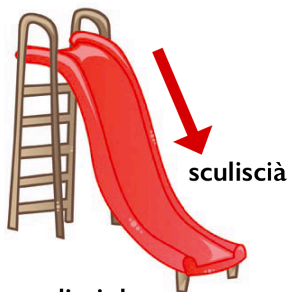
- Donne ≠ prends le ballon
- Marche ≠ cours lentement, vite
- Monte sur le toboggan, monte les marches.
- Descends du toboggan, descends les marches.
- Mets-toi dans le cerceau, dans la maison.
- Mets-toi au milieu de la ronde, au milieu du cerceau.
- Faisons une ronde !
- Arrête-toi/Arrêtez-vous quand je siffle.
- Tire la corde.

Attività diverse



in culippuli

e scaline



a sculisciola



tirà u ballò



à branculoni



marchjà



corre



à mezu



annantu

FILASTROCCA

**Salta salta o Lui !
Tira tira o Andri !
Aiò tutti incù Natà
Tutti inseme à ghjucà !**

Saute saute Luigi !
Tire tire Andria !
Allons tous jouer !
Avec Natali !



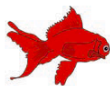
saltà

FACCIU UNA CASA

Facciu una casa
cun quadretti
Unu duie è trè !
Un tettu !
Chì mi manca
avà avà ?
Una porta da puntà !...

Attività diverse

L'ANIMALI MANSI



u pesciu



u gattu



u cane



u cunigliu



u ghjallu

a gallina



l'apa



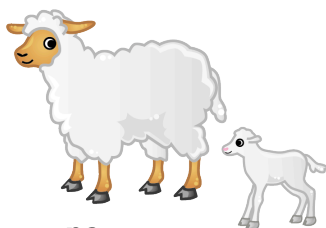
u piulellu/ u piulu



l'anatra
l'anatrella



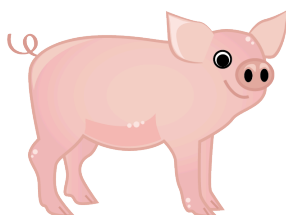
a capra
a sciocca



a pecura

l'agnellu

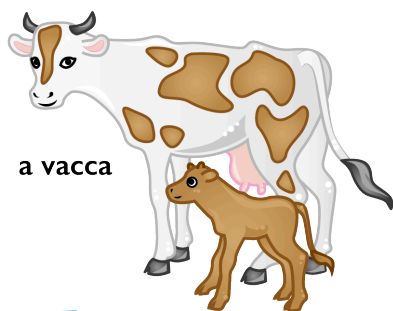
- U caniolu abbastaghja : uà uà !
- U gattucciu miauleghja : mau !
- L'anatrella anatreghja : quà quà !
- A gallina, l'oca scaccaneghja : cò cò !
- U gallu face : cuccuruccù !
- U piulellucciu piupuleghja : più più più !
- L'ursarellu rugna : grr grr !
- L'acellucciu chjuchjuleghja : chjù chjù !
- U cioccu ughjuleghja : ù ù !
- A vacca mughja : meuh !
- A **pecura**, l'agnellucciu, a capretta bela : beeee !
- A farfalla, a bulabulella, l'acellu vola.



u porcu

Attività diverse

L'animali mansi



a vacca

u vitellu

L'ACELLU CHÌ VENE
È SI NE VÀ

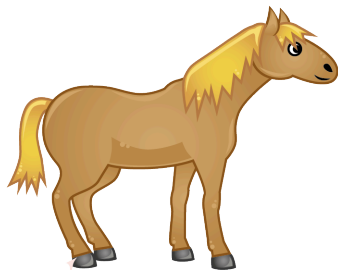
Oh l'acellu oooooh !
L'acellu in lu celu vola !!

Oh...

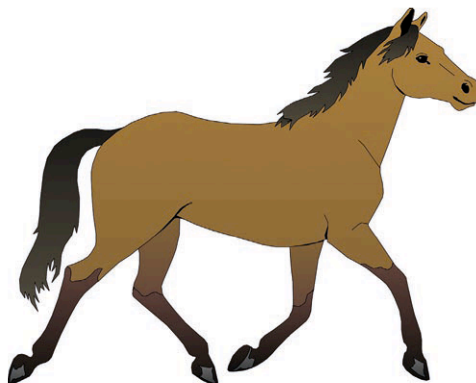
L'acellu si ne và ...
Ma un antru venerà !



u sumere



u cavallucciu



u cavallu
u cavaddu

LES ANIMAUX

- Le petit chien aboie.
- Le petit chat miaule.
- Le petit canard cancan.
- La poule caquette.
- L'oie cacarde.
- Le coq fait cocorico.
- Le petit poussin piaille.
- Le petit ours grogne.
- Le petit oiseau gazouille.
- Le hibou hulule.
- La vache meugle.
- La brebis, le petit agneau, la chevrette bêle.
- Le papillon, la coccinelle, l'oiseau vole.

Attività diverse

UN PAMPASGIOLU, UNA CIRIOLA

Tè, tè, tè un pampasgiolu
Tè, una ciriola
To, to, tondu u sole
Tuttu d'oru
Per accompagnà u volu !

L'animali salvàtichi



a mufra

CANZONA

MARIA MUFRELLA

Prucca è zò Maria mufrella
Prucca è zò Maria mufrò
Prucca è zò cavallu grisgiu
Mariantonia hà fattu un misgiu
U misgiu miaulava
Mariantonia l'annannava



l'acula



u cioccu



l'acellu



a cuppulata



u sarpu



a farfalla



u cignale



u ricciu



a furmicula



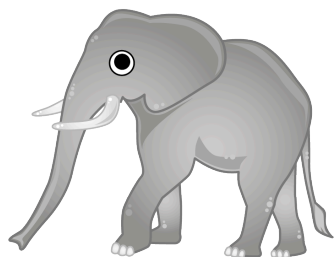
a ciriola



u topu

Attività diverse

L'animali salvàtichi



l'elefante



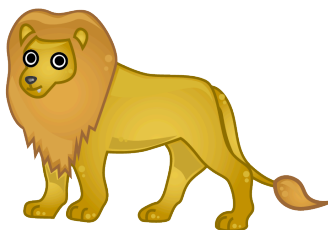
l'ippopotamu



u pappagallu



a volpe



u lionu



a scimmia



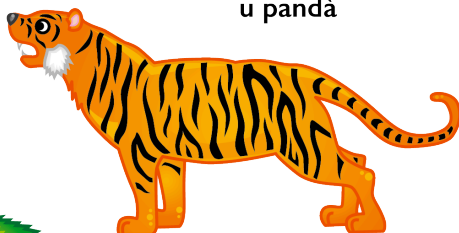
l'ursarellu



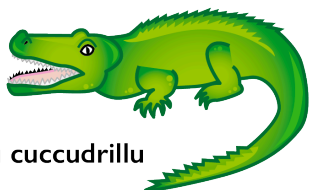
u pandà



u delfinu



u tighu



u cuccudrillu

Sò da ringrazià

U serviziu cumunicazione di a Cità di Bastia,

Ghjermana de Zerbi,

Ghjorghju de Zerbi,

Ghjaccumu Thiers è Jean Chiorboli per a rilettura

O chjù Canopé di Corsica

Autore : Mariadumenica Predali

Prifaziu : Saveriu Luciani

Disegni : Christelle Tomei ; Fabiana Terrone-Cianfarani

Sesta : Evelyne Leca-Faure ; Fabiana Terrone-Cianfarani

Capiprughjetti : Mariadumenica Predali ; Petrantone Beretti

Sò da ringrazià Ghjuvan' Simonu Ambrosi, Linduccia Franceschi,

Francesca Graziani, Petru Luccioni, Mariafrancesca Medurio,

Sonia Moretti, Pasquale Ottavi per u so aiutu prezzatu assai.



Bastia

CITÀ DI CULTURA

Merria di Bastia • Serviziu Lingua è Cultura Corsa

Viale P. Giudicelli • 20410 Bastia Cedex

Tel. 04 95 55 95 97 • lingua-cultura-corse@bastia.corsica • www.bastia.corsica